



GEMMA DEZA GUIL

Plaça dels Nens | Diamant | esc. 8, 4 4 | 08191 Rubí | Barcelona
☎ +34 936 972 775 / 655 361 134 | ✉ gdg00001@teleline.es | 🌐 www.gemmadeza.com

FORMATION ACADÉMIQUE

Troisième cycle d'Édition à l'Universitat Pompeu Fabra [septembre 01-juin 02]

Première année des Sciences Politiques à l'University of Manchester [janvier 97-juin 97]

Licence en Traduction et Interpretation par l'Universitat Pompeu Fabra. Langues actives : espagnol et catalan. Langues passives : anglais et français [septembre 92-juin 96]

Cours de Langues Étrangères Appliquées [LEA] à l'Université de Marne-la-Vallée, Paris, compris dans un programme d'échange avec l'Universitat Pompeu Fabra [avril 94-juin 94]

Cours de traduction à l'University College of Cork, Irlande, compris dans un programme d'échange avec l'Universitat Pompeu Fabra [avril 93-juin 93]

LANGUES

Anglais : Cambridge Certificate of Proficiency in English.

Français : Titre officiel délivré par l'École Officielle de Langues de Barcelona [5 années].

Allemand : Deuxième année à l'École Officielle de Langues de Barcelona.

Portugais : Troisième année à l'École Officielle de Langues de Barcelona.

EXPÉRIENCE COMME TRADUCTRICE

TRADUCION DES LIVRES

Cette-ci est une liste des livres traduits depuis 1997 en collaboration avec les agences LocTeam, TyS Translation et Eurolink pour les maisons d'éditions TASCHEN, INDEX BOOKS, KÖNEMANN, EVERGREEN, PEPPIN PRESS et GRAÓ EDITORIAL [les publications polyglottes de Taschen et Pepin Press sont mentionnées sous le titre anglais, tel qu'elles le sont au marché réel] :

ABRANTES, Paulo et al. *La resolució de problemes en matemàtiques*. Graó : Barcelona, 2002.

BERK, Sally-Ann. *El libro del Martini*. Könemann : Cologne, 1998.

BUSSELLE, Michael. *Tus mejores fotografías en color*. Index Books : Barcelona, 2000.

CARGILL THOMPSON, Jessica. *40 architects under 40*. Taschen : Allemagne, 2001.

CARTER, Rob; DEMAO, John; WHEELER, Sandy. *Diseñando con tipografía : Exposiciones*. Index Books : Barcelona, 2000.

CHAUMETON, Hervé; MAGNAN, Didier. *Breve guía enciclopédica de los fósiles*. Könemann [sans publier].

DAYE, David. *Tus mejores fotografías con poca luz*. Index Books : Barcelona, 2000.

EMBLEM, Anne i Henry. *Packaging 2 : dispositivos de cierre*. Index Books : Barcelona, 2001.

FARACE, Joe. *Impresión de imágenes*. Index Books : Barcelona, 2002.

FAWCETT-TANG, Roger. *Formatos experimentales*. Index Books : Barcelona, 2002.

FIELL, Charlotte i Peter. *Diseño escandinavo*. Taschen : Allemagne, 2003.

FROSETH, James O et al. *Música y movimiento : actividades rítmicas en el agua*. Graó : Barcelona, 2001.

GAULDIE, Robin. *Guía y mapa de viajes de Amsterdam*. Könemann : Cologne, 1999.

GAUTRAND, Jean-Claude. *Robert Doisneau*. Taschen [Icons] : Allemagne, 2003.

GERRARD, Mike. *Guía y mapa de viajes de Corfú*. Könemann : Cologne, 1999.

GÖTZ, Versuscha. *Reticulas para Internet y otros soportes digitales*. Index Books : Barcelona, 2002.

HARCOURT DAVIES, Paul. *Guía y mapa de viajes de las Islas Griegas*. Könemann : Cologne, 1999.

HARRISON, Hazel. *Taller de dibujo al pastel*. Könemann : Cologne, 1999.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 30's*. Taschen : Allemagne, 2003.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 40's*. Taschen : Allemagne, 2002.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 50's*. Taschen : Allemagne, 2002.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 60's*. Taschen : Allemagne, 2003.

HEIMANN, Jim. *All-American Ads of the 70's*. Taschen : Allemagne, 2003.

HOFFMAN, Matthew. *El lenguaje canino. Cómo entender a su perro y conseguir que su perro le entienda*. Könemann : Cologne, 2001.

HUDSON, Ray [director general]. *Geographica. El gran atlas mundial ilustrado*. Könemann : Cologne, 2000.

JODIDIO, Philip. *Architecture NOW!* Taschen : Allemagne, 2001.

JODIDIO, Philip. *Architecture NOW!* Taschen : Allemagne, 2003.

JODIDIO, Philip. *Mario Botta*. Taschen : Allemagne, 2003.

JOSEPH, Cathy. *Fotografía profesional : fotografía de bodas*. Index Books : Barcelona, 2001.

JOUSIFFE, Ann. *Guía y mapa de viajes de Túnez*. Könemann : Cologne, 1999.

JOYCE, Peter. *Guía y mapa de viajes de Sudáfrica*. Könemann : Cologne, 1999.

KAHN, Paul; KRZYSZTOF, Lenk. *Mapas de sitios web*. Index Books : Barcelona, 2001.

KHAN, Hasan-Uddin. *El Estilo Internacional*. Taschen : Allemagne, 2000.

LARG, Alex; WOOD, Jane. *Fotografía provocativa*. Index Books (Prolighting) : Barcelona, 2001.

LE CORDON BLEU. *Patatas. Recetas caseras*. Könemann : Cologne, 1998.

MANDEVILLE, John. *Guía y mapa de viajes de Turquía*. Könemann : Cologne, 1999.

NÉRET, Gilles. *Angels*. Taschen [Icons] : Allemagne, 2003.

NÉRET, Gilles. *Balthus*. Taschen : Allemagne, 2003.

NÉRET, Gilles. *Devils*. Taschen [Icons] : Allemagne, 2003.

NÉRET, Gilles. *Pussycats*. Taschen [Icons] : Allemagne, 2003.

NOBLE, Ian; BESTLEY, Russell. *Maquetas inusuales*. Index Books : Barcelona, 2002.

OON, Helen. *Guía y mapa de viajes de Singapur*. Könemann : Cologne, 1999.

PORTER, Roy. *Historia cronológica de la Medicina*. Könemann : Cologne, 2000.

RICHARDS, Brian. *Guía y mapa de viajes de Berlín*. Könemann : Cologne, 1999.

RICHARDS, Brian. *Guía y mapa de viajes de Malta*. Könemann : Cologne, 1999.

RUHRBERG, Karl; SCHNECKENBURGER, Manfred; FRICKE, Christiane; HONNEF, Klaus. *Arte del siglo XX*. Taschen : Allemagne, 2000.

SCARLETT, Kay; GASPARINI, Katharine [ed.]. *Recetas frescas : originales recetas y bebidas frías*. Editorial Óptima : Barcelona, 2003.

SHANKEN, Marvin R. *Puros. Manual para sibaritas*. Evergreen : Barcelona, 2000.

SPENCE, Godfrey. *Vino blanco. Manual para sibaritas*. Evergreen : Barcelona, 1998.

SPINGLER, Wenzel. *500 3-D Models*. Taschen : Allemagne, 2003.

STOELTIE, Barbara. *Vivir en Marruecos*. Taschen : Allemagne, 2003.

The Pepin Press Visual Encyclopædia : Architecture. Pepin Press : 2002.

The Pepin Press Visual Encyclopædia : Costume. Pepin Press : 2002.

The Pepin Press Visual Encyclopædia : Ornamental Design. Pepin Press : 2002.

VAUGHAN, Carolyn. *Maravillas del mundo*. Könemann [Fandex] : Cologne, 2000.

VAUGHAN, Carolyn. *Pintores*. Könemann [Fandex] : Cologne, 2000.

WIEDEMAN, Julius [Ed.]. *500 3-D Models [vol. 2]*. Taschen : Allemagne, 2003.

WIEDEMAN, Julius [Ed.]. *Taschen's 1000 Favorite Websites*. Allemagne, 2003.

WILSON, Anne. *Cocina energética*. Könemann : Chine, 2001.

WILSON, Anne. *Deliciosas recetas de pollo*. Könemann : Cologne, 2000.

ZAPPATERRA, Yolanda. *Tipografía : Proyectos tipográficos reales del briefing a la solución definitiva*. Index Books [Electronic Workshop] : Barcelona, 2000.

Cette-ci est une liste des livres corrigés pour TASCHEM :

DUNCAN, Paul. *Stanley Kubrick. Visual Poet 1928-1999*. Taschen : Allemagne, 2003].

FIELL, Charlotte i Peter. *Diseño del siglo XXI*. Taschen : Allemagne, 2002.

GROSENICK, Uta. *Mujeres artistas*. Taschen : Allemagne, 2002.

MÜLLER, Jürgen. *Películas de los noventa*. Taschen : Allemagne, 2003.

WIEGAND, Chris. *Pedro Almodóvar. Masculino/Femenino*. Taschen [sans publier].

TRADUCTION INFORMATIQUE ET LOCALISATION DE LOGICIELS

Comme traductrice *freelance* pour LocTeam, j'ai fait de la traduction, localisation et correction de logiciels, manuels, licences et d'autres documents informatiques pour Apple Macintosh et AirPort.

Logiciel : *MAC OS X [Jaguar + Panther], MAC OS 9, APPLEWORKS, iTUNES for OS X, IPOD, IMOVIE, iDVD, iCAL,...*

Manuels : *POWERBOOK G4 y G5, AIRPORT BASE STATION, iBOOK, IPOD,...*

Aides électroniques : *MAC OS X HELP, AIRPORT X HELP, APPLESCRIPT HELP,...*

TRADUCTION TECHNIQUE

Traduction des textes techniques sur sujets divers pour clients comme PANASONIC, TECHNICS, CREATIVE, SIEMENS, AGÈNCIA CATALANA DE L'AIGUA, HYDREL,...

Traduction des pages web pour NETVALUE, MARKETSCORE, VASAVA, LOCTEAM, IDEALWORD.ORG, BEFLOW.ORG, POPCHART...

Traduction des textes médicaux pour Oxford Instruments : traduction du manuel technique et du logiciel du HiDop 300 de Medizintechnik Basler AG, du manuel d'instructions du Digitimer modèle D185 - Mk. II et des documents légaux et de politique interne de l'entreprise.

TRADUCTIONS ADDITIONNELLES

Traduction de : contrats légaux, textes économiques, textes publicitaires pour LANCASTER et REVLON, dossiers de presse pour les congrès sur la mode Meeting Intercolor et Expofil, documents audiovisuels, feuillets et pellicules de la BBC, documentaires et dessins animés.

Traduction du magazine *Medi Ambient. Tecnologia i cultura* pour TyS.

LOGICIEL UTILISÉ

TRADUTICIEL : DéjàVu, Trados et Transit.

TRAITEMENT DE TEXTES : Microsoft Word, WordPerfect, QuarkXPress, FrameMaker, Adobe InDesign.

LOCALISATION DE LOGICIELS : BBEdit, Pepper, PowerPoint, Excel, Quattro Pro, TextEdit.

INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE

Connexion ADSL à Internet

Ordinateurs MAC [Mac OS 9.1 et X] et PC [Windows Me]

HTML et DHTML

